**SPØRRESKJEMA**

***1. Sammenlikne tiden du brukte på oversettingene (ett kryss)***

X Jeg brukte lenger tid på tekst A enn på tekst B. Anslå forskjellen, f.eks. 2 ganger mer, 1,5 mer osv., eller du kan oppgi antall timer du brukte på tekst A og på tekst B:

Jeg brukte 2 ganger mer tid på tekst A enn tekst B.

...................................................................................................................................................

☐ Jeg brukte omtrent like lang tid på tekst A og tekst B.

☐ Jeg brukte lenger tid på tekst B enn på tekst A. Anslå forskjellen og kommenter hvorfor.

...................................................................................................................................................

***2. Hvordan brukte du den maskinoversatte teksten? (ett kryss)***

X Jeg tok utgangspunkt i den maskinoversatte teksten og redigerte den

☐ Jeg skrev den samiske oversettelsen fra bunnen av, men brukte den maskinoversatte teksten mye som støtte/for å finne termer

☐ Jeg skrev den samiske oversettelsen fra bunnen av, men fant noe hjelp i den maskinoversatte teksten

☐ Den samiske teksten var så dårlig/misvisende at jeg fant det bedre å se helt bort fra den

***3. Ord og terminologi***

Maskinoversettingsprogrammet kan foreslå ord og termer som ikke står i ordlister. Kommenter gjerne. Var det f.eks. noen slike ord/termer i den maskinoversatte teksten som var bra? Gi eksempler.

Jeg fant ikke ord som ikke er i ordlister, men var noen bøyninger og plasseringer som ikke var korrekte. Den velger enkelte ord jeg personlig ikke ville valgt, noe som jeg tenker er positivt. Dette kan være til hjelp for å utvikle språket/måten å oversette tekster på.

***4. Andre kommentarer***

Har du ellers kommentarer til den maskinoversatte teksten, eller til det å bruke en maskinoversatt tekst som hjelp i oversettingsarbeidet? Jeg synes den maskinoversatte teksten var til god hjelp, og jeg sparte mye tid på å slippe å lete opp ord jeg kanskje hadde måttet lete etter underveis i oversettingsarbeidet. Er det tekster med ord/uttrykk oversetteren ikke har i det daglige vokabularet er en maskinoversatt tekst til god hjelp. OBS: det var et helt avsnitt maskinoversettingsprogrammet ikke hadde oversatt.

***(spørsmål nr 5 er på neste side)***

***5. Tror du at et slikt oversettingsprogram vil være nyttig for deg som oversetter? (ett kryss)***

X Ja, til og med et så pass uferdig program kan være nyttig

☐ Ja, men bare hvis det er en god del bedre enn dette programmet

☐ Ja, men bare hvis det gir nesten perfekt oversettelse

☐ Nei, dette tror jeg ikke vil være nyttig. Fortell hvorfor:

...................................................................................................................................................